

朝陽科技大學
110學年度第2學期教學大綱

當期課號	2262	中文科名	實用中英翻譯
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
		開課班級	日間部四年制3年級 A班
修習別	專業必修		
類別	一般課程		

本課程培養學生下列知識：

此課程的目的主要在於幫助學生提升中英文的翻譯實務，過程中強化單字背誦能力，句型能力，文法能力，中譯英與英譯中的實力。

1. Students will understand the basic translation theories, principles and techniques.
2. Students will learn to use different types of web resources to solve their translation problems.
3. Students will learn to reflect on their problem-solving and decision-making process

The initial priority of this course is to facilitate students to understand etymology (prefix, suffix, and root), grammar, and syntax. After all these trainings, students can be given advanced theory of translation.

每週授課主題

- 第01週：2/16 課程介紹：翻譯工作、定義與標準、翻譯網路資源回顧
- 第02週：2/23 (1) 新聞翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第03週：3/2 (1) 各類新聞文體翻譯 (2) 作業練習與討論
- 第04週：3/9 (1) 餐旅翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第05週：3/16 (1) 期中報告文章背景知識介紹 (2) 小組討論期中報告文章
- 第06週：3/23 期中分組報告 (第一梯次)
- 第07週：3/30 期中分組報告 (第二梯次)
- 第08週：4/6 校慶補假
- 第09週：4/13 期中分組報告 (第三梯次)
- 第10週：4/20 (1) 財經翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第11週：4/27 (1) 影視翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第12週：5/4 (1) 食譜翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第13週：5/11 (1) 文學翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第14週：5/18 (1) 科技翻譯原則與策略 (2) 作業練習與討論
- 第15週：5/25 (1) 期末報告文章背景知識介紹 (2) 小組討論期末報告文章
- 第16週：6/1 期末分組報告 (第一梯次)
- 第17週：6/8 期末分組報告 (第二梯次)
- 第18週：6/15 期末分組報告 (第三梯次)

成績及評量方式

- 出席率與平時作業：30%
- 期中分組報告：35%
- 期末分組報告：35%

證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL

主要教材

1. 英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017年初版(教科書)
2. 中英筆譯：翻譯技巧與文體應用廖柏森、林俊宏、陳湘陽等眾文圖書2018年初版(教科書)
3. 教師自製投影片、期中與期末報告原文文章(自製教材)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

1. 中英翻譯

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：lychang@cyut.edu.tw

Office Hour：

星期一,第X節,地點:R-209;

星期二,第X節,地點:R-209;

星期三,第X節,地點:R-209;

星期四,第X節,地點:R-209;

分機:4785

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。